

TECHNICAL MANUAL

Kartell



H Hydrogenum



N Nitrogenum



C Carbonium



O Oxygenum



P Phosphorum



S Sulphur



Mg Magnesium



Ca Calcium



Na Natrium



K Kalium



Sr Strontium



Ba Barium



Fe Ferrum



Zn Zincum



Cu Cuprum



Pb Plumbeum



Ag Argentum



Au Aurum



Pt Platinum



Hg Hydrargirium

**ABKÜRZUNGEN, TEMPERATUREN
UND CHEMISCHE BESTÄNDIGKEIT
DER KUNSTSTOFFMATERIALIEN**

Die nachfolgende Tabelle gibt eine Aufstellung der am häufigsten für Labormaterial verwendeten Kunststoffe.

Die Temperaturangaben in Klammern geben die nur für kurze Zeiträume tolerierten Grenzwerte an.

**ABBREVIATIONS, TEMPERATURE
AND CHEMICAL RESISTANCE OF
PLASTICS**

The table below lists commonly used abbreviations for plastics. This list covers plastics commonly employed in the manufacture of plastic laboratory ware.

Temperatures appearing in parentheses: limits tolerated for intervals only.

**СОКРАЩЕНИЯ, ТЕМПЕРАТУРНАЯ
И ХИМИЧЕСКАЯ СТОЙКОСТЬ
ПЛАСТИКОВЫХ МАТЕРИАЛОВ**

В следующей таблице перечислены распространенные сокращенные названия пластмасс. В нее вошли пластмассы, повсеместно использующиеся для производства пластиковых лабораторных изделий.

В скобках указана температура, которую пластиковый материал способен выдерживать кратковременно.

Abkürzungen DIN - Abbrev. Сокращения	Chemische Bezeichnung Chemical designation Химическое название	Allgemein tolerierter Temperaturbereich Tolerated temperature range in normal use Допустимый диапазон температур
		from to
ABS	Acrylnitril-Butadien-Styrol Acrylobutadiene-styrene copolymer Сополимер акрилбутадиен-стирол	- 40°C + 85 (100)°C
HDPE	Polyethylen hoher Dichte High-density PE Полиэтилен высокой плотности	- 50°C + 80 (120)°C
LDPE	Polyethylen niederer Dichte Low-density PE Полиэтилен низкой плотности	- 50°C + 75 (90)°C
PA	Polyamid (PA6) Polyamide (PA6) Полиамид (ПА6)	- 30°C + 80 (140)°C
PC	Polycarbonat Polycarbonate Поликарбонат	-100 °C +135 (140)°C
PE	Polyethylen (HDPE/LDPE) PE (cf. HDPE/LDPE) Полиэтилен (ПЭВП / ПЭНП)	- 40°C + 80 (90)°C
PMP (Trx®)	Polymethylpenten Polymethylpentene Полиметилпентен	0°C +120 (180)°C
PMMA	Polymethylmethacrylat Polymethylmethacrylate Полиметилметакрилат	- 40°C + 85 (90)°C
POM	Polyoxumethylen Polyoxumethylene Полиоксиметилен	- 40°C + 90 (110)°C
PP	Polypropylen Пуропропилен Полипропилен	- 10°C +120 (140)°C
PS	Polystyrol Polystyrene Полистирен	- 10°C + 70 (80)°C
SAN	Styren-Acrylonitril Styrene-acrylonitrile Стиролакрилонитрил	- 20°C + 85 (95)°C
SI	Silikongummi Silicone rubber Силиконовый каучук	- 50°C +180 (250)°C
PVDF	Polyvinylidenfluorid Polyvinylidene fluoride Поливинилиденфторид	- 40°C +105 (150)°C
PTFE	Polytetrafluoroethylen Polytetrafluoroethylene Политетрафторэтилен	- 200°C + 260°C
E-CTFE	Ethylen-Chlortrifluoroethylen Ethylene-Chlorotrifluoroethylene Этилен-хлортрифторэтилен	- 76°C +150 (170)°C
ETFE	Ethylen-Tetrafluoroethylen Ethylene-tetrafluoroethylene Этилен-тетрафторэтилен	- 100°C + 150 (180)°C
PFA	Perfluoralkoxy Перフルоралкокси Перфторалкокси-соединения	- 200°C + 260°C
FEP	Tetrafluorethylen-Perfluorethylenpropylen Tetrafluoroethylene-perfluoropropylene Тетрафторэтилен-перфтотропилиен	- 200°C + 205°C
PVC	Polyvinylidenchlorid Polyvinylchloride Поливинилхлорид	- 20°C + 80°C
PUR	Polyurethan Polyurethane Полиуретан	-40°C +90°C

**CHEMISCHE BESTÄNDIGKEIT
DER KUNSTSTOFFMATERIALIEN
NACH ART DER CHEMISCHEN
SUBSTANZEN**

**LIST OF PLASTICS AND THEIR
CHEMICAL RESISTANCES TO
SUBSTANCE GROUPS**

**ХИМИЧЕСКАЯ СТОЙКОСТЬ
ПЛАСТИКОВЫХ МАТЕРИАЛОВ
В ЗАВИСИМОСТИ ОТ ТИПА
ХИМИЧЕСКИХ ВЕЩЕСТВ**

Arten der chemischen Substanzen, +20°C
Substance Group, at +20°C
Типы химических веществ, + 20°C

	LDPE	HDPE	PP	PMP Tpx®	PTFE FEP PFA	ECTFE ETFE	PA	PA
Aliphatische Alkohole Alcohols aliphatic Алифатические спирты	●	●	●	●	●	●	●	●
Aldehyde Aldehydes Альдегиды	●	●	●	●	●	●	●	●
Alkalien Alkalies Щелочи	●	●	●	●	●	●	●	●
Ester Esters Эфиры	●	●	●	●	●	●	●	●
Aliphatische Kohlenwasserstoffe Hydrocarbons, aliphatic Алифатические углеводороды	●	●	●	●	●	●	●	●
Aromatische Kohlenwasserstoffe Hydrocarbons, aromatic Ароматические углеводороды	●	●	●	●	●	●	●	●
Halogenierte Kohlenwasserstoffe Hydrocarbons, halogenated Галогенопроизводные углеводородов	●	●	●	●	●	●	●	●
Ketone Ketones Кетоны	●	●	●	●	●	●	●	●
Starke Oxydationsmittel (Säuren) Oxidants (oxidizing acids), strong Сильные окислители	●	●	●	●	●	●	●	●
Verdünnte schwache Säuren Acids, diluted, weak Разбавленные слабые кислоты	●	●	●	●	●	●	●	●
Starke konzentrierte Säuren Acids, conc., strong Концентрированные сильные кислоты	●	●	●	●	●	●	●	●

● Hohe Beständigkeit.
High resistance.
Высокая стойкость.

● Gute Beständigkeit; keine oder minimale
bei Exposition von über 30 Tagen wird das
Material angegriffen.
*Good resistance; no, or only minor, damage
resulting from exposures of more than 30
days.*
**Хорошая стойкость; отсутствие
повреждений или незначительные
повреждения контакте в течение
более 30 дней.**

● Geringe Beständigkeit; eine längere
Exposition kann zu Beschädigungen einiger
Kunststoffarten führen.
*Marginal resistance; for some types of
plastics, extended exposure can result in
damage (hairline cracks, loss of mechanical
strength, discolouration, etc.).*
**Незначительная стойкость;
длительный контакт может
привести к повреждению
некоторых типов пластика.**

● Keine Beständigkeit; der Kontakt kann zu
Verformungen und starken Beschädigungen
des Materials führen.
*Non resistant; exposure can lead to
deformation or destruction.*
**Низкая стойкость, контакт может
привести к деформации или
разрушению.**

**“SAUBERER” UND
ÖKOLOGISCHER KUNSTSTOFF**

Die technologische Innovation und die allmähliche Anpassung an die höchsten Standards der Umweltverträglichkeit, hat die Kunststoffmaterialien, die von Kartell Labware verwendet werden, besonders innovativ gemacht. In der Tat erfüllen die verwendeten Kunststoffe die wichtigsten RicHTLinien, nachstehend nennen wir einige, jeweils im Hinblick auf die betroffene Eigenschaft.

- Eignung für den Kontakt mit Lebensmitteln (italienische und europäische RicHTLinie CE 1935/2004)
- Geeignet für den Kontakt mit Lebensmitteln (US FDA CFR 170/199)
- PTFE: Geeignet für den Kontakt mit Lebensmitteln (FDA CFR TITLE 177.1550)
- Eignung nach der RoHS-RicHTLinie
- Eignung nach den RicHTLinien zu BSE bzw. TSE
- Eignung nach den Atex-RicHTLinien. Kartell Labware fördert die Forschung im Bereich der Kunststoffmaterialien durch direkten Kontakt mit den wichtigsten, weltweiten Herstellern und durch die Forschung im Bereich der innovativen Materialien.

Wir erinnern daran, dass der Kunststoff von Kartell Labware, falls dieser nicht chemisch verunreinigt ist, vollständig recycelbar ist.

**“CLEAN” AND ECOLOGICAL
PLASTICS**

Thanks to technological innovation and progressive adaptation to the most elevated eco-compatibility standards, Kartell plastic raw material are of excellent quality. In fact the used plastic materials grant wide compatibilities; hereunder you can find some standards conformities related to their characteristics.

- Foodstuff contact suitable (National and European Directive CE 1935/2004)
- Foodstuff contact suitable (US FDA CFR 170/199)
- PTFE: foodstuff contact suitable (FDA CFR TITLE 177.1550)
- Absence or limitation according the International Directives of: heavy metals, biphenyls and phthalates
- RoHS Directives Conformity
- BSE and/or TSE Directives Conformity
- Atex Directives Conformity

Kartell Labware promotes the research in the field of the plastic materials, through the direct contact with the most important worldwide raw materials manufacturers and the research of innovative materials. We would like to underline that Kartell Labware materials, if not chemically contaminated, are totally recyclable

**“ЧИСТЫЕ” И ЭКОЛОГИЧНЫЕ
ПЛАСТИКОВЫЕ МАТЕРИАЛЫ**

Новаторские технологии и постоянное приведение в соответствие самым строгим стандартам защиты окружающей среды обуславливают передовое место, которое занимают первичные пластиковые материалы, используемые Kartell Labware. Используемые пластиковые материалы пригодны для самого широкого использования, и, благодаря, своим характеристикам, соответствуют различным стандартам:

- Пригодны для использования с продуктами питания (национальная и европейская директива CE 1935/2004)
- Пригодны для использования с продуктами питания (US FDA CFR 170/199)
- PTFE: пригоден для контакта с продуктами питания (сертификат FDA название 177.1550)
- Отсутствие или ограничение согласно международным нормам тяжелых металлов, бифенилов и фталатов
- Соответствие директиве EC, ограничивающей содержание вредных веществ (RoHS)
- Соответствие директивам относительно BSE и/или TSE
- Соответствие директиве Atex

Kartell Labware активно стимулирует развитие технологий в области пластиковых материалов посредством сотрудничества с крупнейшими производителями со всего мира, а также исследуя инновационные методы. Напомним, что пластиковые материалы Kartell Labware не содержат химических загрязнений и полностью утилизируются.

STERILISATION VON KUNSTSTOFFMATERIALIEN IM LABOR

Vor der Sterilisation jedes Artikels ist zu prüfen, dass dieser keine Reste oder Spuren von verunreinigenden Substanzen enthält, da ihr Vorliegen den Kunststoff während der Sterilisation oder Autoklavierung beschädigen könnte.

Es wird empfohlen Verschlüsse, Zubehör oder Deckel jeder Art von den Kunststoffartikeln zu entfernen, bevor diese autoklaviert werden, die Behälter müssen separat von ihren Verschlüssen oder Deckeln autoklaviert werden, sonst läuft man Gefahr von Verformungen oder einer Beschädigung des Behälters.

Alle technischen Hinweise dienen nur zur Orientierung und führen zu keiner Haftbarkeit seitens Kartell. Alle Hinweise zur Beständigkeit von Kunststoffmaterialien gegen hohe Temperaturen, die Sterilisation und Reinigung wurden auf der Grundlage der Angaben der Hersteller des Kunststoffes, der in der wissenschaftlichen Literatur enthaltenen Informationen und der Erfahrung beim Umgang mit diesen Produkten formuliert.

STERILISING PLASTIC LABORATORY WARE

Before sterilising any items of plastic laboratory ware, verify that no contamination or residues are present. Their presence could destroy plastics during sterilisation or autoclaving.

Observe the tolerated temperature ranges of plastic when autoclaving plastic laboratory ware. Remove any stoppers, fittings, or caps from plastic laboratory ware prior to autoclaving. Plastic vessels should be autoclaved separately from their closures and other fitting. Autoclaving vessels with their closures in place can lead to deformation and destruction of the vessels. All statements are advisory only, and imply no liability on the part of Kartell.

All statements relating to the resistances of plastic laboratory ware to high temperatures, chemicals, and to sterilisation and cleaning procedures have been cautiously formulated, based on statements of raw material manufacturers, on statements appearing in the literature, plus experience gained in actual practice.

СТЕРИЛИЗАЦИЯ ЛАБОРАТОРНЫХ ИЗДЕЛИЙ ИЗ ПЛАСТИКА

Перед стерилизацией любых пластиковых изделий убедитесь в отсутствии загрязнений или остатков веществ. Они способны повредить пластик во время стерилизации или автоклавирования.

Перед автоклавированием вытащите все пробки, соединительные детали и снимите крышки. Пластиковые емкости нужно автоклавировать отдельно от крышек и других деталей. Емкости, закрытые крышками, могут разрушиться или деформироваться во время автоклавирования.

Все описанное – просто рекомендации, а не обязательные к выполнению требования со стороны компании Kartell. Вся информация, касающаяся стойкости пластиковых лабораторных изделий к высоким температурам и химическим веществам, а также способов их стерилизации и очистки, собиралась очень внимательно на основе данных производителей сырья или опубликованных данных, полученных из практики.

Rohmaterial Plastics Исходный материал	Autoklavierbarkeit Autoclavable* Автоклавирование	Gassterilisation Ethylenoxidation Gas (Ethylene Oxide) Стерилизация газом (Окс. Этилена)	Trockensterilisation bei +160 °C Dry at 160 °C Жар сухой при +160°C	Chemische Sterilisation (in Formaldehyd) Chemical (in Formalin) Хим. Стер. (формалином)	Gammastrahlen By Gamma Гамма -излучение	Mikrowellen Microwaves Микроволны
ABS	No	Yes	No	Yes	Yes	No
HDPE	No	Yes	No	Yes	Yes	Yes
LDPE	No	Yes	No	Yes	Yes	Yes
PC	Yes	Yes	No	Yes	Yes	Yes
PFA/FEP	Yes	Yes	Yes	Yes	No	Yes
PMP (TPX)	Yes	Yes	No	Yes	No	Yes
PP	Yes	Yes	No	Yes	Yes	Yes
PS	No	Yes	No	Yes	Yes	No
PTFE	Yes	Yes	Yes	Yes	No	Yes
ETFE/E-CTFE	Yes	Yes	Yes	Yes	No	Yes
PVC	No	Yes	No	Yes	No	Yes
POM	Yes	Yes	Yes	Yes	No	No

*Autoclavable at 121° C for 20 minutes

REINIGUNG VON KUNSTSTOFFARTIKELN IM LABOR

Alle Polyolefine, wie LDPE, HDPE, PP und PMP (TPX®), sowie Fluorkunststoffe wie PTFE, PFA, FEP, ETFE und E-CTFE haben eine benetzbare Oberfläche, die sehr beständig gegen hohe Temperaturen und Chemikalien und daher leicht zu reinigen ist. Bei leichter Verschmutzung kann ein Neutralreiniger (pH 7) eingesetzt werden.

Bei starker Verschmutzung kann ein alkalischer Reiniger (bis pH 12) verwendet werden. Laborartikel, die für die Spurenanalytik verwendet werden, müssen mit einer Chlorsäurelösung (HCl – 1N) über maximal 6 Stunden stehen gelassen und anschließend mit destilliertem Wasser gespült werden, um Kontaminationen von Kat- und Anionen zu vermeiden.

Scheuermittel bzw. Scheuerschwämme sollten für Laborartikel aus Kunststoff nicht verwendet werden. Artikel aus Polycarbonat (PC) sollten nicht mit alkalischen Reinigungsmitteln gespült werden.

CLEANING PLASTIC LABORATORY WARE

All polyolefins, such as LDPE, HDPE, PP and PMP (TpX®), as well as the fluorinated hydrocarbons PTFE, PFA, FEP, ETFE and E-CTFE, have wettable surfaces that are both highly resistant to high temperatures and chemical attack and easy to clean. Slight contamination can be removed using a chemically neutral (pH 7) cleaning agent. Heavy contamination can be removed using an alkaline (pH up to 12) cleaning agent.

Use only chemically neutral (pH7) cleaning agents on polycarbonate (PC) or Polystyrene (PS).

Laboratory ware used in trace analyses should be cleaned in a 1-N hydrochloric acid (HCl) solution for periods of not more than 6 hours and then rinsed in distilled water in order to preclude contamination by cations or anions.

Never use scouring powders or abrasive sponges when cleaning plastic laboratory ware. Use no alkaline cleaning agents on polycarbonate (PC) laboratory ware.

ОЧИСТКА ПЛАСТИКОВОЙ ЛАБОРАТОРНОЙ ПОСУДЫ

Все изделия из полиолефинов, таких как полистилен высокой и низкой плотности, полипропилен и ПМП, а также фторсодержащих углеводородов (ПТФЭ, ПФА, ЭТФЭ и Э-ХТФЭ) имеют смачиваемые поверхности, стойкие как к высоким температурам, так и химическим веществам, и легко поддаются очистке. Небольшие загрязнения можно удалить нейтральными (pH=7) моющими средствами. При сильном загрязнении можно использовать щелочные (pH до 12) моющие средства.

Для поликарбоната (PC) или полистиrolа (PS) следует использовать только химически нейтральные (pH7) моющие средства.

Лабораторные изделия, использующиеся для анализа на микропримеси, нужно замачивать в 1Н соляной кислоте (HCl) не более 6 часов, и затем смыть дистиллированной водой, чтобы исключить загрязнение катионами или анионами.

Никогда не пользуйтесь очищающими порошками или абразивными губками для очистки пластиковых изделий. Не мойте изделия из поликарбоната щелочными средствами.